

APROVECHAMIENTO DEL LÉXICO DISPONIBLE

MARÍA BEGOÑA GÓMEZ DEVÍS
Universitat de València

Dado el valor del vocabulario como elemento estructurador del pensamiento y como instrumento para la interacción social, somos conscientes, como profesores de lengua y literatura, de la importancia que el léxico desarrolla en la enseñanza-aprendizaje de cualquier lengua. De igual modo, asumimos que el léxico de una lengua no se puede enseñar en su totalidad, pero ello no excluye que el desarrollo de la competencia léxica sea una referencia permanente en el aprendizaje de la lengua en general, basada en un conjunto de actividades que puedan aplicar, sistematizar y ampliar el enriquecimiento léxico de nuestros alumnos.

La realidad es que en la práctica docente no siempre somos capaces de establecer con seguridad y criterio qué (contenido) y cómo (estrategia) enriquecer el repertorio léxico de estos aprendices pues, aunque existen varios métodos y procedimientos para la enseñanza del léxico, lo ideal es que cada docente elabore su propio modelo didáctico a partir del análisis de la realidad lingüística (monolingüe/plurilingüe) del aula planificando las actividades pertinentes según las necesidades de sus alumnos.

El objetivo de este artículo está relacionado con los dos interrogantes formulados al inicio: qué léxico enseñar a nuestros alumnos y cómo hacerlo. Aunque no poseemos la fórmula exacta que dé respuesta a tales cuestiones, presentamos algunas consideraciones que pueden orientar nuestra actuación en el aula; y en particular, para su aplicación en el 1º ciclo de la E.S.O. Para ello nos serviremos de una serie de trabajos elaborados por iniciativa de la UNESCO para la difusión de las lenguas de civilización como un medio eficaz para propagar la educación base. Con esta intención se desarrollaron en Francia las primeras investigaciones sobre disponibilidad léxica¹, con el objetivo de fijar el léxico para la enseñanza del francés como lengua extranjera tanto a los habitantes de algunos países africanos estrechamente vinculados con Francia y que habían elegido el francés como lengua nacional, como a los ciudadanos de aquellos Estados donde el francés se valoraba como una lengua extranjera privilegiada.

(1) Los lingüistas Michéa, Gougenheim, Rivenc y Sauvegot publicaron *L'elaboration du Français Élémentaire* (1956), modificado posteriormente *L'elaboration du Français Fondamental (1er degré)* (1964), obra que integraba en su lista definitiva 1475 palabras, de las cuales 1222 correspondían a palabras léxicas y 253 a palabras gramaticales. Para López Morales (1984: 62) el vocabulario disponible es el conjunto de unidades léxicas de contenido semántico concreto que sólo se actualiza si lo permite el tema del discurso.

Aquellos trabajos iniciales, de finalidad pedagógica, consideraban la frecuencia de aparición como el atributo esencial de la palabra; por ello, indicaban que la importancia de una unidad léxica se define por la suma de sus empleos en el discurso cotidiano. Pero pronto se comprobó que utilizar exclusivamente este parámetro de frecuencia no era suficiente para establecer el repertorio léxico de una lengua.

Desde entonces, los reajustes epistemológicos, teóricos y metodológicos han sido constantes y necesarios para conseguir fijar los índices de disponibilidad de cada vocablo, teniendo en cuenta la frecuencia y el orden de aparición en los listados de palabras evocadas.

En la actualidad², la obtención del léxico disponible requiere la aplicación de un cuestionario escrito, limitado en el tiempo pero con un número abierto de respuestas (número de vocablos evocados). Dicha encuesta está estructurada en dieciséis campos semánticos, respetando todavía las denominaciones establecidas por los lingüistas franceses³: 01 Partes del cuerpo; 02 La ropa; 03 Partes de la casa (sin muebles); 04 Los muebles de la casa; 05 Alimentos y bebidas; 06 Objetos colocados en la mesa para la comida; 07 La cocina y sus utensilios; 08 La escuela: muebles y materiales (el instituto o el colegio); 09 Iluminación, calefacción y ventilación (naturales y artificiales); 10 La ciudad; 11 El campo; 12 Medios de transporte; 13 Trabajos del campo y del jardín; 14 Los animales; 15 Juegos y distracciones; 16 Profesiones y oficios. Aunque también algunas investigaciones introducen nuevos centros de interés: los colores, la mar, defectos y cualidades físicos y morales, inteligencia, acciones y religión, etc.

Aparte del material lingüístico, palabras actualizadas durante los dos minutos de tiempo para cada centro de interés, el test de disponibilidad necesita cumplimentar la información sociológica del informante, datos que hacen referencia a su edad, sexo, procedencia geográfica y lugar de residencia, nivel sociocultural, lengua materna, lengua de uso habitual, tipo de centro donde cursó sus estudios... variables sociológicas contempladas en las investigaciones que conforman el proyecto panhispánico sobre léxico disponible en español⁴.

Si aplicamos en nuestras aulas el test de disponibilidad, los resultados obtenidos nos aportarán de manera rigurosa el repertorio léxico de los alumnos; en otras palabras, el listado de palabras disponibles en cada centro de interés graduadas de mayor a menor disponibilidad ofrecerá, además de la competencia léxica, la posibilidad de averiguar la inte-

(2) Samper *et alii* (2003) ofrecen un amplio y excelente comentario sobre el proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español: origen, pautas metodológicas, grupos de investigación, cálculos estadísticos...

(3) Gougenheim *et alii* (1964) ya establecieron estos centros de interés porque representaban los campos semánticos comúnmente compartidos por todos los hablantes de una lengua, independientemente de su procedencia geográfica, social etc.

(4) Para mayor información acerca del proyecto de léxico disponible, así como un breve panorama de las investigaciones realizadas hasta el día de hoy, puede consultarse la página electrónica En especial destacamos las investigaciones de Etxebarria (1996), Samper Hernández (2003, 2004) y Hernández Cabrera (2005), dado que tienen por objeto de estudio el léxico disponible en los niveles educativos obligatorios.

rrelación de las variables sociales con las listas obtenidas. Hemos de tener en cuenta que las palabras más disponibles son aquellas que acuden primero a la memoria, son las más frecuentes e inmediatas al hablar de un tema o tópico determinado y reflejan un vocabulario de carácter nocional. En síntesis, sólo las palabras altamente disponibles pertenecerán al vocabulario activo de una comunidad, mientras que las de escaso grado de disponibilidad pertenecerían al léxico activo de algunos hablantes y al léxico pasivo del resto.

El aprovechamiento didáctico de este tipo de pruebas asociativas relacionadas con un estímulo es múltiple, dado que durante este ejercicio individual, de carácter escrito, se activa la competencia gramatical: relaciones entre los signos y sus referentes, formación de palabras, elección de palabras para expresar significados específicos, ortografía... Lógicamente, los listados obtenidos comprenden unidades léxicas simples, compuestas y complejas (mayoritariamente sustantivos, adjetivos y, en menor medida, verbos); estos inventarios nos sirven como diagnóstico inicial para conocer las unidades léxicas que ocupan las primeras posiciones en el lexicón mental⁵, frente a aquellas que se sitúan en lugares inferiores y que necesitan mayor atención para lograr el almacenamiento léxico. También podemos descubrir qué palabras son las nucleares o prototípicas de cada campo semántico y las no coincidentes con el resto del grupo. Así pues, una vez obtenidas las listas de palabras evocadas por nuestros alumnos, podemos establecer las necesidades de aula concretas y planificar con un criterio idóneo las actividades para el enriquecimiento del vocabulario del alumnado en cuestión⁶.

Gómez Molina (1997: 74-76) señala que las asociaciones propiciadas por la pertenencia de ciertas unidades a un campo semántico o a una familia léxica, pueden y deben ampliarse mediante actividades basadas en la estructuración del léxico y en la semántica cognitiva, puesto que el dominio del léxico o calidad del vocabulario depende de las relaciones que el alumno sea capaz de establecer entre una unidad léxica y otras, tanto en su aspecto semántico-pragmático como en la capacidad combinatoria que esa unidad permita. Para ello, propone actividades de enriquecimiento del vocabulario en las que éste no se limite a reunir palabras, sino que señale las variedades significativas de las palabras, las use en diferentes niveles o registros y las actualice periódicamente en los textos o actividades posteriores.

Siguiendo este modelo didáctico, hemos organizado nuestra propuesta alrededor de un estímulo temático que aglutina las diferentes redes de asociación y/o significación

(5) El lexicón mental es como nuestro almacén o diccionario léxico. Como señala Luque Durán (1988: 125) en él se distinguen las unidades (vocablos) y las redes (todas las relaciones que mantienen entre sí las unidades: sustitución, oposición, parecido, redes semánticas... Por ello, el conjunto de habilidades léxicas que un hablante tiene atesoradas y que es capaz de reconocer y utilizar en la actuación comunicativa debe ser activado y enriquecido en cualquier actividad de vocabulario. Véase también Lahuerta y Pujol (1996) y Gómez Molina (2004) en el caso de español como lengua extranjera

(6) Cabe destacar la aportación de Max Echeverría y su programa informático *Vocabulario Disponible* (<http://www.c5.cl/ieinvestiga/actas/tise99/html/papers/metacognición>) que, basado en las teorías metacognitivas, somete al alumno a un test léxico para que conozca su rendimiento en el centro de interés que elija voluntariamente. Se trata de una autoevaluación que le permite tener plena conciencia de su proceso de aprendizaje al compararlo con el promedio nacional de Chile.

múltiple, y que a su vez admite ampliaciones o restricciones según el nivel educativo del grupo al que se aplique. Para nuestro ejemplo utilizamos los resultados publicados en la investigación de Gómez Molina y Gómez Devís (2004: 297) en el centro de interés “Partes del cuerpo”, estableciendo su posible aplicación didáctica con alumnos de 1º ciclo de E.S.O. y ajustando la posición de corte del listado general en las quince primeras palabras, considerando que el índice de disponibilidad obtenido presenta un valor sustancial y que la frecuencia de aparición ronda el 55%.

El grupo de vocablos contemplados para el diseño de esta actividad es el siguiente (orden de mayor a menor disponibilidad): **ojo** (índice de disponibilidad. I.D. 0’72233/ frecuencia acumulada F.A. 91’202%), **cabeza** (I.D. 0’59309 / F.A. 68’884%), **nariz** (I.D. 0’58675 / F.A. 83’906%), **brazo** (I.D. 0’58568 / F.A. 80’043%), **oreja** (I.D. 0’55196 / F.A. 81’545%), **dedo** (I.D. 0’55065 / F.A. 89’700%), **mano** (I.D. 0’52361 / F.A. 75’536%), **pierna** (I.D. 0’48637 / F.A. 71’459%), **boca** (I.D. 0’48529 / F.A. 69’957%), **pie** (I.D. 0’47554 / F.A. 79’399%), **rodilla** (I.D. 0’36450 / F.A. 73’176%), **cuello** (I.D. 0’33094 / F.A. 55’794%), **codo** (I.D. 0’30566 / F.A. 59’227%), **uña** (I.D. 0’30430 / F.A. 63’734%) y **hombro** (I.D. 0’29551 / F.A. 55’579%).

La propuesta de actuación en el aula es la siguiente: se divide al alumnado en diferentes grupos y se les proporciona una plantilla con el listado de las quince palabras planificadas y las posibles relaciones asociativas y combinatorias que pueden darse entre ellas: acciones habituales o de comportamiento, cualidades, elementos de contigüidad, familia léxica, derivación o composición, y unidades fraseológicas o expresiones idiomáticas relacionadas con la entidad propuesta. Es obvio que para llevar a cabo esta tarea adecuadamente, es conveniente realizar en gran grupo y de manera oral una primera prueba general y comentar con detalle qué es exactamente lo que pretendemos con su ejecución y en qué consiste la subclasificación propuesta en la plantilla. Además, hemos de recordar que existe un límite de tiempo para su realización (cada docente puede establecerlo de acuerdo con las características del grupo, recomendamos unos dos minutos por entidad) y tampoco podemos olvidar que se trata de una actividad no individual, en la cual se fomenta la interacción entre los miembros del grupo y en la que se ejercita la competencia comunicativa. El último paso consiste en una puesta en común junto con el profesor y el resto de compañeros de todos los vocablos actualizados, produciendo muestras lingüísticas reales en los casos de desconocimiento o error.

A continuación presentamos, a modo de orientación, un ejemplo de la plantilla que el docente debe haber confeccionado con anterioridad a la realización de la tarea en el aula y que no debe proporcionar a sus alumnos. En la confección de la misma hemos optado por algunas de las soluciones propuestas por los diccionarios de Varela y Kubart (1994), Justicia (1995), Maldonado (1997), Del Moral (1998) y Bosque (2004).

PLANTILLA PARA EL PROFESOR

ENTIDAD	ACCIONES +/- HABITUALES	CUALIDADES (Adjetivos)	ELEMENTOS (Contigüidad)	FAMILIA (Derivación/Composición)	UNIDADES FRASEOLÓGICAS
OJO	Ver, mirar, observar, ojear y hojear	Grandes, pequeños, saltones, azules, castaños....	Gafas, lentes de contacto, lentillas	Ojeras, ojeriza, ojitos, ojazos	Mal de ojo Mirar de reojo
CABEZA	Pensar, mover, levantar	Redonda, grande	Sombrero, gorro, gorra, casco	Cabezota, cabezada	Perder la cabeza Cascos azules, Cabeza cuadrada
NARIZ	Oler, hurgar, sonar	Chata, respingona	Pañuelo,	Narizotas,	Olor a chamusquina
BRAZO	Mover, tocar, abrazar	Largo, corto, fuerte	Reloj, pulsera, muñequera	Antebrazo, brazo	Estar a brazo partido Cruzarse de brazos Dar el brazo a torcer
OREJA	Oír, escuchar, tapar	Grande, alargada	Pendientes, cascos, auricular	Orejas, orejudo	Poner la oreja
DEDO	Señalar, indicar	(dedo) índice, pulgar, anular, corazón, meñique, largo, corto	Anillo	Dedal,	Chuparse el dedo Poner el dedo en la llaga Poner a dedo
MANO	Coger, acariciar, alzar, tocar	Ágil, suave, limpia, sucia, rugosa	Manopla, guantes, bolsillo	Manosear, maniobrar, manipular	Levantar la mano Pedir la mano Echar una mano Tener mano de santo
PIERNA	Andar, correr, pasear, caminar	Esbelta, delgada, bonita, rota	Pantalón, bermudas, medias	Entrepierna, pernera	Dormir a pierna suelta
BOCA	Comer, beber, hablar, abrir, cerrar	Sensual, abierta, cerrada	Lengua, dientes, saliva	Bocazas, bocadillo, Boquiabierto, bocacalle	Boca de incendios Boca de metro Disparar a bocajarro
PIE	Andar, pisar, torcer	Plano, ancho, cavo	Calcetines, medias, zapato, zapatilla	Traspiés	Andar con pies de plomo Levantarse con el pie izquierdo
RODILLA	Arrodillarse, doblar	Gruesa, pequeña, fea	rodillera	Rodillazo, rodillo	Doblar la rodilla
CUELLO	Estirar, girar, alargar	Largo, estirado, flexible	Colgante, medalla, pañuelo, bufanda	Collarín, collar, cuellicorto, alzacuellos	Jerséi de cuello alto, cuello de cisne
CODO	Apoyar, hincar, doblar	Aspero, suave	Codera	Codearse, codazo	Empinar el codo, hablar por los codos
UNA	Rascar, cortar, comerse	Pintada, larga, corta, afilada	Esmalte, tijeras	Pintaúñas, cortaúñas, salvaúñas, uñero	Defender con uñas y dientes Ser uña y carne
HOMBRO	Cargar, llevar	Ancho, estrecho, cargado	Chaqueta, mochila	hombreira	Arrimar el hombro

Aunque se trata de una planificación léxica opinable atendiendo, sobre todo, al nivel educativo del grupo/clase al que va dirigido, no por ello debemos desestimar las innegables ventajas que ofrece para mejorar y enriquecer el caudal léxico de cualquier hablante.

Concluimos esta aportación con el propósito de animar a los profesores de lengua y literatura a reflexionar sobre la importancia del tratamiento sistemático en el aula del vocabulario y planificar la enseñanza-aprendizaje del mismo para que sus aprendices puedan mejorar su competencia léxica y así facilitar la comunicación real como hablantes de una lengua, tanto si ésta ocupa el lugar de L1, L2 o LE en el desarrollo de su competencia comunicativa. Si con la lectura de estas líneas hemos conseguido avivar ese interés o al menos despertar una curiosidad metodológica del léxico en las aulas nos damos por satisfechos.

BIBLIOGRAFÍA

- BOSQUE, I. (2004): *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: S.M.
- DEL MORAL, R. (1998): *Diccionario Temático del español*. Madrid: Verbum.
- ETXEBARRÍA, M. (1996): "Disponibilidad léxica en escolares del País Vasco. Variación sociolingüística y modelos de enseñanza bilingüe", *Revista Española de Lingüística* 26, 301-325.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. (1997), "El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica" en *REALE*, 7: 69-93. Universidad de Alcalá de Henares.
- (2004), "La subcompetencia léxico-semántica" en SÁNCHEZ LOBATO, J e I. SANTOS (dirs.) *Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: Editorial SGEL, pp. 789-810.
- (2004), "Los contenidos léxico-semánticos" en SÁNCHEZ LOBATO, J e I. SANTOS (dirs.) *Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: Editorial SGEL, pp. 491-510
- GÓMEZ MOLINA, J.R. y M^a B. GÓMEZ DEVÍS (2004): *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos. Estudio de estratificación sociolingüística*. València: Universitat de València.
- HERNÁNDEZ CABRERA, C. E. y M. SAMPER HERNÁNDEZ (2005): "Nivel educativo e índices de disponibilidad" en *Actas del II Congreso Internacional sobre Lengua y Sociedad*. Universitat Jaume I de Castellón. (En prensa)
- JUSTICIA, F. (1995): *El desarrollo del vocabulario. Diccionario de Frecuencias*. Granada: Universidad de Granada.
- LAHUERTA, J. y M. PUJOL (1996), "El lexicón mental y la enseñanza del vocabulario" en C. SEGOVIANO (Ed.), *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Madrid: Iberoamericana, pp. 117-129.
- LÓPEZ MORALES, H. (1984): *Enseñanza de la lengua materna. Lingüística para maestros de español*. Madrid: Playor.
- (1996), "Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente", *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 35: 245-259.
- LUQUE DURÁN, J. de D. (1998), "Introducción a la tipología léxica", en B. GALLARDO (Ed.): *Temas de Lingüística y Gramática*, Universitat de Valencia: pp. 122-145.
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (Dir.) (1997): *Diccionario didáctico de español. Básico*. Madrid: S.M.
- SAMPER PADILLA, J. A, BELLÓN, J. J y M. SAMPER (2003): "El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español" en Worjal, G. (Ed.): *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert pp. 27-140.
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2003): "Léxico disponible y nivel educativo en escolares de Gran Canaria: datos cuantitativos", *Documentos de Español Actual (DEA)*, 5, 105-125.
- (2004), "Principios generales y bases metodológicas para el estudio de la evolución de la disponibilidad léxica en escolares" en *Homenaje a Francisco Navarro Artiles*, Madrid: Academia Canaria de la Lengua y Cabildo Insular de Fuerteventura, pp. 453-373.
- VARELA, F. y F. KUBART (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.